

**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

<b>Predmet:</b>	<b>Tuja pravna terminologija - francoščina</b>
<b>Course title:</b>	

<b>Študijski program in stopnja</b> Study programme and level	<b>Študijska smer</b> Study field	<b>Letnik</b> Academic year	<b>Semester</b> Semester
<b>Prvostopenjski UN študij</b> <b>program Pravo</b>		<b>Drugi, tretji ali</b> <b>četrti</b>	<b>Četrty, šesti</b> <b>ali osmi</b>

**Vrsta predmeta / Course type** Izbirni splošni predmet

**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**  

<b>Predavanja</b> Lectures	<b>Seminar</b> Seminar	<b>Vaje</b> Tutorial	<b>Klinične vaje</b> work	<b>Druge oblike</b> študija	<b>Samost. delo</b> Individ. work	<b>ECTS</b>
30		30			60	4

**Nosilec predmeta / Lecturer:** izr. prof. dr. Jerca Kramberger Škerl

**Jeziki / Languages:** **Predavanja / Lectures:** Francoski in slovenski

**Vaje / Tutorial:**  

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

**Prerequisites:**

Sposobnost bralnega razumevanja ter pisnega in ustnega izražanja v francoskem jeziku (zadostuje znanje francoščine, pridobljeno v štirih letih pouka na srednji šoli ali temu ustrezno znanje). Možnost predhodnega preizkusa znanja.

Pogoj za opravo študijskih obveznosti: obvezna 80% prisotnost na predavanjih in seminarjih, izdelava seminarske naloge oz. predstavitve ter samostojno delo v okviru, določenem na predavanjih.

## Vsebina:

### 1. Temelji francoskega pravnega in pravosodnega sistema

- zgodovinski razvoj in politične institucije Francije
- temeljne pravne panoge in pravni viri
- pravosodni sistem Francije

### 2. Francoska pravna terminologija temeljnih pravnih panog

#### 2. 1. Javnopravni sklop

- 2. 1. 1. Ustavno pravo
- 2. 1. 2. Upravno pravo

#### 2. 2. Zasebnopravni sklop

- 2. 2. 1. Civilno in gospodarsko pravo
- 2. 2. 2. Kazensko pravo
- 2. 2. 3. Delovno pravo

#### 2. 3. Mednarodnopravni sklop

- 2. 3. 1. Mednarodno javno pravo
- 2. 3. 2. Pravo EU
- 2. 3. 3. Pravo Sveta Evrope

### 3. Struktura in značilnosti besedil pravnih aktov v francoščini

- 3. 1. Splošni pravni akti
- 3. 2. Sodne odločbe
- 3. 3. Pogodbe in druga besedila zasebnega prava
- 3. 4. Poljudno-strokovna pravna besedila

### 4. Francoščina kot jezik znanstvenih pravnih besedil (prilagojeno predznanju slušateljev)

- 4. 1. Razumevanje in uporaba znanstvenih besedil v francoščini
- 4. 2. Pisanje znanstvenih besedil v francoščini – specifikje francoske znanstvene metodologije

## Content (Syllabus outline):

## Temeljni literatura in viri / Readings:

### Obvezna:

- Gradiva, ki bodo razdeljena na predavanjih in vajah oz. bodo študenti napoteni na ustrezne internetne vire.

### Priporočena:

- Gallerne, Français langue juridique, Nowela, 2014;
- Cabrillac, *L'introduction générale au droit*, Dalloz-Sirey, 2011;
- Penfornis, *Le français du droit*, CLE International, 1999;
- Soignet, *Le français juridique*, Hachette, 2003;
- Guinchard, Debard, *Lexique des termes juridiques*, Dalloz, 21. izdaja, 2014.
- Bissardon, *Guide du langage juridique*, LexisNexis, Litec, 3. izdaja, 2009;
- Dargirolle, Damette, *Méthode de français juridique*, Dalloz, 2012;
- Schlichting, Oellers-Frahm, *Einführung in die französische Rechtsprache – Introduction au français juridique*, C.H.Beck-MANZ-Stämpfli, 2. izdaja, 2002;
- Mèlès, *Le droit en 100 tableaux: Civil – Procédure civile – Commercial*, Delmas, 3. izdaja, 2004;
- Cornu, *Vocabulaire juridique*, PUF, 9. izdaja, 2011.

### Pravni viri:

- *Code civil* (dostopen na URL: [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr) )
- *Code de commerce* (dostopen na URL: [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr) )
- *Code pénal* (dostopen na URL: [www.legifrance.gouv.fr](http://www.legifrance.gouv.fr) )
- *Traité de Lisbonne*
- *Convention européenne des droits de l'homme*

#### **Cilji in kompetence:**

Poznavanje temeljev francoske pravne terminologije z ustreznim razumevanjem osrednjega pravnega izrazja in konceptov ustavnega, civilnega, gospodarskega, delovnega, kazenskega, upravnega, mednarodnega prava in prava Evropske unije.

Poznavanje temeljev francoskega pravnega in pravosodnega sistema.

Sposobnost uporabe in pravilnega razumevanja različnih pravnih aktov in znanstvenih besedil v francoskem jeziku.

Sposobnost prevajanja pravnih besedil iz francoščine v slovenščino in obratno ter sestavljanja pravnih besedil v francoščini.

#### **Objectives and competences:**

#### **Predvideni študijski rezultati:**

Znanje in razumevanje:

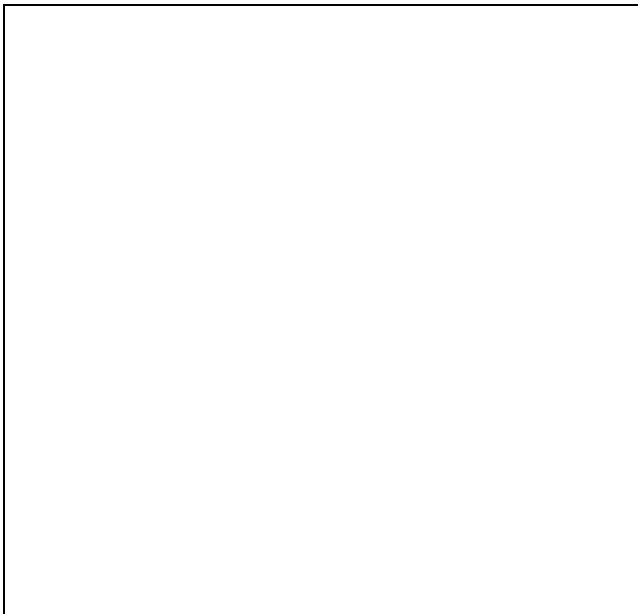
Študenti bodo pridobili osnovna znanja z vseh bistvenih področij francoskega in mednarodnega prava ter prava EU. Poseben poudarek bo na prepletanju vsebinskih in terminoloških znanj ter primerjavi francoskega, slovenskega in nekaterih drugih pravnih redov. Predavatelj bo študente spodbujal k pisnemu in ustnemu izražanju v francoskem pravnem jeziku.

Znanja pisne in verbalne komunikacije v francoskem pravniškem jeziku bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju v frankofonih državah ali poklicu, ki bo zahteval taka znanja (tipično: zaposlitev v organih EU in Sveta Evrope ali njihovih prevajalskih službah, zaposlitev v francoskih podjetjih v Sloveniji).

Pridobljena primerjalnopravna znanja iz vseh pomembnih francoskih pravnih panog bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju francoskega ali primerjalnega prava. Številne rešitve francoskega prava se zrcalijo tudi v pravu EU, ki ga bodo študenti tako razumeli lažje in bolj poglobljeno. Predavatelj bo študente spodbujal k analitičnemu mišljenju in kritičnemu mišljenju ter ocenjevanju rešitev francoskega pravnega sistema, posebej v primerjavi s slovenskim. Na ta način bodo študenti bolj pripravljeni na »čezmejni« pravniški dialog, primerjalnopravna znanja pa jim bodo omogočala tudi objektivnejšo refleksijo o domačem pravu, kar jim bo koristilo pri nadaljnjem pravnem študiju in kateremkoli pravniškem

#### **Intended learning outcomes:**

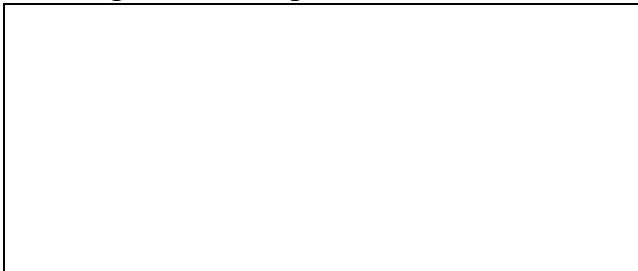
poklicu.  
 Jezikovne spretnosti bodo študenti lahko uporabili pri nadaljnjem študiju in poklicu. Znanje francoskega jezika je prednost ali celo pogoj za številne zaposlitve, povezane z EU in drugimi mednarodnimi organizacijami, kakor tudi za zaposlitve v francoskih podjetjih v Sloveniji ipd.  
 Pridobljena primerjalnopravna znanja bodo študenti lahko uporabili pri študiju in kasnejšem kreiranju slovenskega prava ter pri morebitnem nadaljnjem študiju francoskega ali primerjalnega prava. Številne rešitve francoskega prava se zrcalijo tudi v pravu EU, ki ga bodo študenti tako razumeli lažje in bolj poglobljeno.



**Metode poučevanja in učenja:**

Predavanja in seminarji z uporabo navedene literature, zvočnih in video posnetkov, Powerpoint predstavitev, gradiv, ki jih pripravi predavatelj. Obveznost aktivnega sodelovanja na predavanjih in seminarjih, samostojnega dela v obliki občasnega dela doma in priprave krajše seminarske naloge oz. predstavitve.

**Learning and teaching methods:**



**Načini ocenjevanja:**

Delež (v %) /  
 Weight (in %)

**Assessment:**

Pisni in ustni izpit (80%) Sodelovanje pri predavanjih in seminarjih, sprotno delo (10%) Predstavitev samostojno izbranega besedila ali seminarska naloga (10%)		Type (examination, oral, coursework, project):
---	--	--

**Reference nosilca / Lecturer's references:**

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. La prorogation du for : entre contrat et procédure, entre droits nationaux et droit international (privé). V: Obligations, procès et droit savant : mélanges en hommage au Professeur Jean Beauchard. Poitiers: Université de Poitiers, Faculté Droit & sciences sociales; [Paris]: L.G.D.J., cop. 2013. Str. 103-125. Collection de la Faculté de droit et des sciences sociales, 54. ISBN 979-10-90426-20-7. [COBISS.SI-ID 13371985]

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. L'ordre public international dans la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers : étude comparée : Slovénie, France, Union européenne : thèse pour le doctorat en droit = Mednarodni javni red pri priznanju in izvršitvi tujih sodnih odločb : primerjalna študija : Slovenija, Francija, Evropska unija : doktorska disertacija. Poitiers; Ljubljana: [J. Kramberger Škerl], 2008. XVI, 456 str. [COBISS.SI-ID 9532753]

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. Compétence judiciaire internationale dans l'Union européenne : (règles unifiées en matières civile et commerciale) : mémoire en vue de l'obtention d'un D.E.A. de droit privé. Poitiers: [J. Kramberger], 2002/2003. 85 f. [COBISS.SI-ID 6785617]

KRAMBERGER ŠKERL, Jerca. La crise des normes en droit international privé européen. V: L'idée d'Union européenne de 1929 à 2016 : du projet d'Aristide Briand au retrait du Royaume-Uni : les 8-9 novembre 2016 : colloque. Colloque L'idée d'Union européenne de 1929 à 2016 : du projet d'Aristide Briand au retrait du Royaume-Uni, Belgrade, 8-9 nov. 2016. Belgrade: Université de Belgrade, Faculté de Droit, 2016. Str. 16.